

**No. 34970**

---

**Canada  
and  
Morocco**

**Agreement of co-operation regarding the transfer of persons incarcerated under sentence between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 4 May 1987**

**Entry into force:** *1 December 1996 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Arabic, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Maroc**

**Accord de coopération relatif au transfèrement des condamnés détenus entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 4 mai 1987**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 1996 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

4 - الا ان هذا الاتفاق يبقي مطبقا على تنفيذ  
العقوبات المادرة على الاشخاص الذين تم نقلهم طبقا  
لمقتضياته قبل ان يبدأ سريان فسخه .  
اثباتا لذلك فقد وقع المفوضان المأذون  
لما قانونا هذا الاتفاق .

حرر بلاليلك في 4 ماي 1987

باللغة العربية واللغة الفرنسية واللغة الانجليزية ، على  
اعتبار ان النصوص الثلاثة لها نفس قوة الاثباتات

عن  
حكومة المملكة المغربية  
وزير العدل  
مصطفى باعربي العلوي

عن  
حكومة كندا  
Jean-Jacques Landry

الفصل 15 :

اللغات والمماريف  
=====

- 1 - يجب تحرير كل تبليغ للمعلومات ، وكل طلب نقل محكوم عليه في اللغة الرسمية أو في إحدى اللغات الرسمية للطرف الموجه إليه ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك بواسطة تبادل الرسائل .
- 2 - تتحمل دولة الادانة المماريف المستلزمة فقط فوق ترابها ، في حين تتحمل دولة التنفيذ باقي المماريف التي يمتثلزما نقل محكوم عليه ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك بواسطة تبادل الرسائل .

الفصل 16 :

التطبيق الزماني  
=====

- يطبق هذا الاتفاق على تنفيذ العقوبات الصادرة سواء قبل أو بعد دخوله حيز التنفيذ .

الفصل 17 :

مقتضيات ختامية  
=====

- 1 - يشتر كل طرف الطرف الآخر ، باستيفاء الاجراءات الضرورية لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .
- 2 - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الاول من الشهر الثاني الذي يلي تاريخ التوصل بالآخر اشعار .
- 3 - يمكن لكل واحد من الطرفين ان يعبر في أي وقت عن رغبته في فسخ هذا الاتفاق باشعار مكتوب يوجه بالطرق الدبلوماسية الى الطرف الآخر ، وفي هذه الحالة يبدأ سريان الفسخ بعد مرور سنة على تاريخ التوصل بالاشعار المذكور .

الفصل 11 :

العفو والعفو الشامل واستبدال العقوبة

يمكن لكل من الطرفين ان يمنح العفو والعفو الشامل او استبدال العقوبة طبقا لتشريعهما ولباقى القواعد القانونية الجارية بما العمل لديه .

الفصل 12 :

مراجعة الاحكام

تختص دولة الادانة وحدها بالبت في كل طلب مراجعة مقدم ضد الحكم .

الفصل 13 :

توقف تنفيذ العقوبة

يجب على دولة التنفيذ ان تراعى كل قرار او اجراء تتخذه دولة الادانة ويكون من شأنه تخفيف او محو العقوبة .

الفصل 14 :

معلومات تتعلق بالتنفيذ

يتعين على دولة التنفيذ ان تزود دولة الادانة بمعلومات تتعلق بتنفيذ العقوبة في الحالات التالية :

- أ - ان اعتبرت ان تنفيذ العقوبة قد انتهى .
- ب - في حالة فرار المحكوم عليه قبل انتهاء العقوبة او
- ج - ان طلبت منها دولة الادانة تقريراً حول ظروف تنفيذ العقوبة .

الفصل 9 :

٦ ثار النقل بالنسبة لدولة التنفيذ

- 1 - يجب على السلطات المختصة لدى دولة التنفيذ متابعة تنفيذ العقوبة بمجرد التكلف بالمحكوم عليه .
- 2 - ان ٦ محكوم عليه يتم نقله لقاء ما تبقى من العقوبة طبقا لمقتضيات هذا الاتفاق لاجوز ان يحاكم ولا ٦ ن يدان في دولة التنفيذ عن الجريمة التي استوجبت العقوبة موضوع التنفيذ .

الفصل 10 :

متابعة التنفيذ

- 1 - يطبق على تنفيذ العقوبة قانون دولة التنفيذ وتكون هذه الدولة وحدها مختمة لتحديد كيفية تنفيذ العقوبة .
- 2 - ان كانت العقوبة المادرة عن دولة الادانة غير منصوص عليها في تشريع دولة التنفيذ تستبدل هذه الاخيرة العقوبة المذكورة بعقوبة ٦ و اجراء ينص عليهما قانونا عن فعل جرمي مماثل . وتخبر بذلك دولة الادانة قبل قبول طلب نقل المحكوم عليه ، ويتعين ان تماثل هذه العقوبة ٦ و هذا الاجراء ، جعد الامكان ، فيما يخص طبيعتها ، العقوبة المقررة في الحكم المطلوب تنفيذه ، ولا يمكن ان تؤدي سواء من حيث طبيعتها ٦ و مدتها الى تشديد العقوبة المحكوم بها في دولة الادانة ولا ان تتجاوز الحد الاقصى المنصوص عليه في قانون دولة التنفيذ .

د - وعند الاقتضاء كل تقرير طبي<sup>٩</sup> واجتماعي يتعلق بالمحكوم عليه ، وكل المعلومات عن تصرفه ، ونظام الاعتقال المطبق عليه وكذا كل توصية بشأنه .

3 - يمكن لكل من الدولتين<sup>٩</sup> أن تطلب من الأخرى إحدى الوثائق<sup>٩</sup> والتصريحات المشار إليها في الفقرتين 1 و 2 أعلاه قبل تقديم طلب النقل<sup>٩</sup> واتخاذ قرار بقبوله<sup>٩</sup> أو رفضه .

#### الفصل 7 :

#### الموافقة على النقل والتحقق منها

1 - يتعين على دولة الادانة ان تسمر على ان تكون موافقة المحكوم عليه المنصوص عليها في الفصل 3 [ الفقرة 1 - د ] ، من هذا الاتفاقات مادرة عن حرية وعن معرفة تامة بالامر .  
2 - ولعده الغاية يجب ان تنتم الشهادة على حصول موافقة المحكوم عليه ، وعند الاقتضاء ، الشخص الذي يمثله ، من طرف من له الصلاحية قانونا لتلقى هذه الشهادة .

3 - يجب على دولة الادانة ان تمنح دولة التنفيذ فرمة التحقق بواسطة قنصل<sup>٩</sup> وموظف<sup>٩</sup> آخر يتم تعيينه بالاتفاق مع دولة التنفيذ من ان الموافقة اعطيت ضمن الشروط المقررة في الفقرات السابقة .

#### الفصل 8

#### أثار النقل بالنسبة لدولة الادانة

1 - يترتب عن تكلف سلطات دولة التنفيذ بالمحكوم عليه توقف تنفيذ العقوبة في دولة الادانة .  
2 - لا يمكن لدولة الادانة ان تستمر في تنفيذ العقوبة اذا ما اعتبرت دولة التنفيذ انه قد تم قضاؤها .

3 - يجوز لكل طرف ان يبلغ الطرف الاخر بواسطة تصريح , نيته في استعمال الطرق الدبلوماسية , خاصة لا رسال طلب النقل وقرار الطرفين بقبول ذلك النقل او برفضه .

4 - يجب على الدولة المطلوبة ان تخبر الدولة طالبة في اقرب الاجال بقرارها الرامي الى قبول النقل المطلوب او رفضه .

## الفصل 6 :

### الوثائق المتعين تقديمها

1 - يجب على دولة التنفيذ ان توجه الى دولة الادانة بناء على طلب هذه الاخيرة :

أ - وثيقة او تصريحاً يثبت ان المحكوم عليه من رعاياها .  
ب - نسخة من المقتضيات القانونية الجاري بها العمل في دولة التنفيذ يستنتج منها ان الوقائع التي ادت اليه في دور الحكم في دولة الادانة تكون هي جريمة في نظر قانون دولة التنفيذ .

2 - في حالة قبول الطلب , يتعين على دولة الادانة ان ترسل الى دولة التنفيذ الوثائق التالية :

أ - نسخة مشهودا بمطابقتها لاصل الحكم وكذا نسخة من المقتضيات القانونية المطبقة .

ب - بياناً عن مدة العقوبة التي تم فعلاً قضاؤها مع المعلومات المتعلقة بكل اعتقال احتياطي , او تخفيف من العقوبة او كل اجراء يتعلق بتنفيذ العقوبة .

ج - تصريحاً يثبت الموافقة على النقل وفقاً لما هو منصوص عليه في الفصل 3 الفقرة 1 د .

2 - إن عبر المحكوم عليه لدى دولة الادانة عن رغبته في ان ينقل طبقا لهذا الاتفاق تعين على هذه الدولة ان تخبر بذلك دولة التنفيذ في اقرب الاجال الممكنة .

3 - تتضمن المعلومات وجوبا مايلي :

أ - اسم المحكوم عليه العائلي والشخصي وكذا تاريخ ازيداده ومكان ولادته .

ب - عنوانه بدولة التنفيذ عند الاقتضاء .

ج - عرضا للوقائم التي استوجبت الادانة وتكييفها القانوني .

د - طبيعة الادانة ومدتها وتاريخ بدايتها

هـ - طلبا كتابيا بنقل المحكوم عليه .

4 - إن عبر المحكوم عليه عن رغبته لدى دولة التنفيذ في نقله طبقا لمقتضيات هذه الاتفاقية فإن دولة الادانة ترسل لهذه الدولة ، وبناء على طلبها ، المعلومات المشار اليها في الفقرة 3 من هذا الفصل .

5 - يجب ان يشعر المحكوم عليه كتابة بكل اجراء تم اتخاذه من طرف دولة الادانة او دولة التنفيذ تطبيقا للفقرات السابقة ، وكذا بكل قرار اتخذه احدى الدولتين في موضوع نقله .

الفصل 5 :

### الطلبات والاجوبة

1 - تكون طلبات النقل والاجوبة عنها كتابة .

2 - يتم التراسل بين الطرفين ، بالنسبة للمغرب بواسطة وزارة العدل وبالنسبة لكندا بواسطة وزارة المدعي العام .



الفصل 3 :

شروط نقل المحكوم عليهم

1 - لا يتم نقل محكوم عليه طبقا لمقتضيات هذا الاتفاقات الا ضمن الشروط التالية :

- أ - يجب ان يكون المحكوم عليه من رعايا دولة التنفيذ.
- ب - يجب ان يكون الحكم قابلا للتنفيذ .
- ج - يجب الاتقل مدة العقوبة التي بقي على المحكوم عليه قضاؤها عن سنة على الاقل من تاريخ التوصل بطلب النقل .
- د - يجب ان يوافق على النقل المحكوم عليه او من ينوب عنه اذارات احدى الدولتين ضرورة النياية نظرا لسنه او لحالته الجسمية او العقلية .
- هـ - يجب ان يكون الفعل الذي استوجب الادانة منموصا عليه وعلى عقوبته في تشريم كل من الدولتين -
- و - وان تتفق دولة الادانة ودولة التنفيذ على هذا النقل .

2 - في الحالات الاستثنائية يمكن للطرفين ان يتفقا على النقل ولو كانت مدة العقوبة المتبقية في حق المحكوم عليه تقل عن المدة المنموصا عليها في الفقرة 1 [ج] من هذا الفصل .

الفصل 4 :

ضرورة الادلاء بالمعلومات

1 - يتعين على دولة الادانة ان تشعر بمقتضيات هذا الاتفاقات كل محكوم عليه يمكن ان تطبق عليه احكامها .

د - بعبارة " دولة التنفيذ " ، الدولة التي يمكن ان ينقل اليها المحكوم في حقه لغاء مدة العقوبة المادرة عليه .

هـ - بعبارة " احد رعاياها " مواطن مغربي بالنسبة للمملكة المغربية ومواطن كندى بالنسبة لكندا .

و - بعبارة " سلطة مختمة " بالنسبة للمغرب وزيير العدل<sup>١</sup> و من يفوض له قانونا وبالنسبة لكندا المدعي العام<sup>٢</sup> و من يفوض له قانونا .

ز - بعبارة " محكوم عليه " كل شخص ، يصدر في حقه حكم في احدى الدولتين ويكون فيها معتقلا ، ويدخل في هذا الاعتبار القاصرون بالنسبة للمغرب والجناة الصغار بالنسبة لكندا .

## الفصل 2 :

### مبادئ عامة

1 - يتعهد الطرفان بان يتبادلا وفقا للشروط المقرر في هذا الاتفاق اكثرما يمكن من التعاون في ميدان نقل المحكوم عليهم .

2 - يجوز وفقا لمقتضيات هذا الاتفاق ، نقل المحكوم عليه الموجود باحدى الدولتين ، الى الدولة الاخرى ، لغضاء العقوبة المادرة في حقه ، ولعده الغاية يتعين عليه ان يعبر كتابة عن رغبته في ان ينقل طبقا لهذا الاتفاق اما لدى دولة الادانة ، او لدى دولة التنفيذ .

3 - يمكن ان يطلب النقل اما من طرف دولة الادانة او من طرف دولة التنفيذ .

اتفاق تعاون  
بين  
حكومة كندا و حكومة المملكة المغربية  
يتعلق  
بنقل المعتقلين المحكوم عليهم  
\*\*\*\*\*

ان حكومة كندا وحكومة المملكة المغربية

رغبة منكما في تسميل اعادة الادماج الاجتماعي  
لرعاياهما المحكوم عليهم والمعتقلين باحدى الدولتين .  
واعتبارا منكما بان تحقيق هذا الهدف يمكن ان يتم  
عن طريق تمكين المعتقلين المحكوم عليهم من قضاء العقوبة  
السالية للحرية داخل وطنهم بموافقتهم .

اتفقتا على المقتضيات الاتية  
=====

الفصل 1 :

تحديد معنى بعض العبارات  
=====

يقصد حسب مفهوم هذا الاتفاق :

- أ - عبارة " اذانة " كل عقوبة سالية للحرية مادرة عن محكمة بسبب فعل جرمي .
- ب - عبارة " حكم " كل مقرر قضائي يصرح باذانة قابلة للتنفيذ .
- ج - عبارة " دولة الاذانة " الدولة التي حكم فيها باذانة الشخص الذي يمكن نقله منعا .

اتفاق تعاون  
بين  
حكومة كندا  
و  
حكومة المملكة المغربية  
يتعلق  
بنقل المعتقلين المحكوم عليهم  
\* \* \*  
\* \*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT OF CO-OPERATION REGARDING THE TRANSFER OF PERSONS INCARCERATED UNDER SENTENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco,  
Desiring to facilitate the reintegration into society of persons incarcerated under sentence,

Considering that this objective may be attained by enabling persons incarcerated under sentence, with their consent, to serve their sentence of deprivation of liberty in the country of which they are nationals,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the Agreement, the expression:

A. "Sentence" means any punishment involving deprivation of liberty ordered by a court on account of a criminal offence;

B. "Judgment" means a decision or order of a court imposing an enforceable sentence;

C. "Sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be transferred;

D. "Administering State" means the State to which the sentenced person may be transferred in order to serve his sentence;

E. "National" means, for Canada, a Canadian citizen and, for the Kingdom of Morocco, a Moroccan citizen;

F. "Competent authority" means, in Canada, the Solicitor General or his duly authorized representative and, in Morocco, the Minister of Justice or his duly authorized representative;

G. "Sentenced person" means any person, including a young offender for Canada or a minor for Morocco, against whom a judgment has been pronounced on the territory of either Party and who is incarcerated therein.

*Article 2. General Principles*

1) The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.

2) A person sentenced on the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve

the sentence imposed on him. To that end, he shall express in writing his interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Agreement.

3) Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

*Article 3. Conditions of Transfer*

1) A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions:

A. That person is a national of the administering State;

B. The judgment is enforceable;

C. At the time of receipt of the request for transfer the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve;

D. The person, or his representative where one of the two States considers it necessary because of his age or his physical or mental condition, must consent to the transfer;

E. The elements of the offence upon which the sentence has been imposed constitutes a criminal offence according to the law of each of the two States; and

F. The sentencing State and the administering State agree to the transfer.

2) In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1 C of this Article.

*Article 4. Obligation to Furnish Information*

1) Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Agreement.

2) If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the administering State as soon as practicable.

3) The information shall include:

A. The surname, given name, date and place of birth of the sentenced person;

B. His address, if any, in the administering State;

C. A statement of the facts resulting in the sentence as well as the legal definition of such offence;

D. The nature, duration and date of commencement of the sentence; and

E. The written request for transfer by the sentenced person.

4) If the sentenced person has expressed his wish to the administering State to be transferred under this Agreement the sentencing State shall on request communicate to that State the information referred to in paragraph 3 of this Article.

5) The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

*Article 5. Requests and Replies*

- 1) Requests for transfer and replies shall be made in writing.
- 2) Communications between the Parties shall be made, for Canada, through the Department of the Solicitor General and, for Morocco, through the Department of Justice.
- 3) Each Party may, by declaration, indicate to the other that it will use diplomatic channels, in particular for the transmission of the request for transfer and of the decision taken by the Parties whether or not to agree to the requested transfer.
- 4) The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

*Article 6. Documents to be Furnished*

- 1) The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:
  - A. A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;
  - B. A copy of the relevant law of the administering State which provides that the facts on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State.
- 2) If the request is agreed to, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State:
  - A. A certified copy of the judgment and the legal provisions on which it is based;
  - B. A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
  - C. A declaration containing the consent to the transfer referred to in Article 3 1 D;
  - D. Whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his behaviour or the mode of incarceration applied to him, and any recommendation concerning him.
- 3) The sentencing State and the administering State may each ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 and 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

*Article 7. Consent and Its Verification*

- 1) The sentencing State shall ensure that the consent of the sentenced person, referred to in Article 3 1 D of this Agreement, is given voluntarily and with full knowledge of the facts.
- 2) To this end, the consent of the sentenced person or, if necessary, of his representative, shall be verified by a person duly empowered to receive it.

3) The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify, through a consul or other official agreed upon with the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in the preceding paragraphs.

*Article 8. Effect of Transfer for Sentencing State*

1) The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

2) The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

*Article 9. Effect of Transfer for Administering State*

1) The competent authorities of the administering State shall continue the enforcement of the sentence as soon as the sentenced has been taken into charge.

2) A sentenced person transferred to serve a sentence under this Agreement may not be tried or sentenced in the administering State for the same offence upon which the sentence to be enforced was based.

*Article 10. Continued Enforcement*

1) Enforcement of a sentence shall be governed by the law of the administering State, which alone is competent to determine the terms and conditions of enforcement of the sentence.

2) Where the sentence imposed by the sentencing State is not prescribed in the law of the administering State, the latter shall substitute for the said sentence that punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence, and shall so inform the sentencing State before agreeing to the request for transfer. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate by its nature or duration the sentence imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

*Article 11. Pardon, Amnesty, Commutation*

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its laws or other legal rules.

*Article 12. Review of Judgment*

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.



*Article 13. Termination of Enforcement*

The administering State shall comply with any decision or measure taken by the sentencing State which has the effect of reducing or eliminating the sentence.

*Article 14. Information on Enforcement*

The administering State shall furnish information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence in the following cases:

- A. When it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- B. If the sentenced person has escaped from custody before the sentence has been completed; or
- C. If the sentencing State requests a report on the conditions of enforcement.

*Article 15. Languages and Costs*

1) Any communication of information and any request for transfer of a sentenced person shall be made in the official language or in one of the official languages of the Party to which the communication or request is addressed, unless otherwise agreed to by an exchange of letters.

2) Any costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State shall be borne by that State; any other costs incurred in connection with the transfer of a sentenced person shall be borne by the administering State, unless otherwise agreed to by the Parties by an exchange of letters.

*Article 16. Temporal Application*

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

*Article 17. Final Dispositions*

1) Each of the Parties shall notify the other upon completion of the procedures required to allow this Agreement to enter into force.

2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification.

3) Each of the two Parties may terminate this Agreement at any time by sending the other, through diplomatic channels, written notice of termination. In this case, termination shall take effect one year after the date the said notice is received.

4) This Agreement shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of this Agreement before the date on which such a termination takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Rabat on 4 May 1987, in the Arabic, English and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

MONIQUE LANDRY

For the Government of the Kingdom of Morocco:

Le Ministre de la Justice<sup>1</sup>

MUSTAPHA BELARBI ALAOUI

---

1. The Minister of Justice

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES CONDAMNÉS DÉTENUS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de faciliter la réinsertion sociale des condamnés détenus;

Considérant que cet objectif peut être atteint en permettant aux condamnés détenus de purger, avec leur consentement, leur peine privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1. Définitions*

Au sens du présent Accord, l'expression :

A. "Condamnation" désigne toute peine privative prononcée par un tribunal en raison d'une infraction pénale;

B. "Jugement" désigne une décision de justice prononçant une condamnation exécutoire;

C. "État de condamnation" désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée;

D. "État d'exécution" désigne l'État vers lequel le condamné peut être transféré afin d'y subir sa condamnation;

E. "R ressortissant" désigne un citoyen marocain pour le Royaume du Maroc et un citoyen Canadien pour le Canada;

F. "Autorité compétente" désigne au Maroc, le Ministère de la Justice ou son représentant dûment autorisé; et au Canada, le Solliciteur Général ou son représentant dûment autorisé;

G. "Condamné" désigne toute personne, y compris un mineur pour le Maroc ou un jeune contrevenant pour le Canada, qui a fait l'objet d'un jugement sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie et qui s'y trouve détenue.

*Article 2. Principes généraux*

1) Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par le présent Accord, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2) Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions du présent Accord, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée.

À cette fin, elle doit exprimer, par écrit, soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu du présent Accord.

3) Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

#### *Article 3. Conditions du transfèrement*

1) Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes du présent Accord qu'aux conditions suivantes :

A. Le condamné doit être ressortissant de l'État d'exécution;

B. Le jugement doit être exécutoire;

C. La durée de condamnation que le condamné a encore à purger doit être au moins d'un an à la date de réception de la demande de transfèrement;

D. Le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux États l'estime nécessaire, son représentant, doit consentir au transfèrement;

E. Le fait qui a donné lieu à la condamnation doit être prévu et réprimé par la législation de chacun des deux États; et,

F. L'État de condamnation et l'État d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2) Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à purger est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.C. du présent article.

#### *Article 4. Obligation de fournir des renseignements*

1) Tout condamné auquel le présent Accord peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation de la teneur du présent Accord.

2) Si le condamné a exprimé auprès de l'État de condamnation le souhait d'être transféré en vertu du présent Accord, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus tôt possible.

3) Les renseignements doivent comprendre :

A. Le nom, le prénom, la date et le lieu de naissance du condamné;

B. Le cas échéant, son adresse dans l'État d'exécution;

C. Un exposé des faits ayant entraîné la condamnation, ainsi que leur qualification juridique;

D. La nature de la condamnation, sa durée et son point de départ; et,

E. La demande écrite du condamné pour le transfèrement.

4) Si le condamné a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transféré en vertu du présent Accord, l'État de condamnation communique à cet État, sur sa demande, les renseignements visés au paragraphe 3 du présent article.

5) Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou l'État d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet de son transfèrement.

*Article 5. Demandes et réponses*

1) Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2) Les communications entre les Parties doivent être faites, quant au Maroc, par l'intermédiaire du Ministère de la Justice et, quant au Canada, par l'intermédiaire du Ministère du Solliciteur Général.

3) Chaque Partie peut, par déclaration, indiquer à l'autre Partie qu'elle utilisera la voie diplomatique, notamment pour la transmission de la demande de transfèrement et de la décision prise par les Parties d'accepter ou de refuser ledit transfèrement.

4) L'État requis doit informer l'État requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

*Article 6. Pièces à fournir*

1) L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier :

A. Un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet État;

B. Une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les faits qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution.

2) En cas d'acceptation de la demande, l'État de condamnation doit fournir à l'État d'exécution les documents suivants :

A. Une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées;

B. L'indication de la durée de la condamnation déjà purgée, y compris les renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;

C. Une déclaration faisant état du consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1.D; et,

D. Le cas échéant, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son comportement, sur le régime d'incarcération qui lui a été appliqué ainsi que toute recommandation le concernant.

3) L'État de condamnation et l'État d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander l'un des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser ce transfèrement.

*Article 7. Consentement et vérification*

1) L'État de condamnation doit veiller à ce que le consentement du condamné, prévu par l'article 3.1.D du présent Accord, soit librement donné et en toute connaissance de cause.

2) À cette fin, le consentement du condamné ou, au besoin, de la personne le représentant, doit être constaté par une personne dûment habilitée à le recevoir.

3) L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement est donné dans les conditions prévues aux paragraphes précédents.

*Article 8. Conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation*

[1] La prise en charge du condamné par les autorités de l'État d'exécution]<sup>1</sup> a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation.

2) L'État de condamnation ne peut plus poursuivre l'exécution de la condamnation lorsque l'État d'exécution la considère comme étant terminée.

*Article 9. Conséquences du transfèrement pour l'État d'exécution*

1) Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent poursuivre l'exécution de la condamnation dès la prise en charge du condamné.

2) Un condamné transféré pour subir une condamnation aux termes du présent Accord ne peut être jugé ou condamné dans l'État d'exécution pour l'infraction qui a fait l'objet de la condamnation à exécuter.

*Article 10. Poursuite de l'exécution*

1) L'exécution d'une condamnation est régie par la loi de l'État d'exécution. Celui-ci est seul compétent pour déterminer les modalités d'exécution de la condamnation.

2) Lorsque la sanction infligée par l'État de condamnation n'est pas prévue par la législation de l'État d'exécution, celui-ci substitue à ladite sanction la peine ou la mesure prévue par sa propre loi pour une infraction analogue. Il en informe l'État de condamnation avant l'acceptation de la demande d'acheminement. Cette peine ou mesure doit correspondre, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par le jugement à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'État de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.

---

1. Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies -- Text within brackets translated by the Secretariat of the United Nations.

*Article 11. Grâce, amnistie, commutation*

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa législation ou à ses autres règles juridiques.

*Article 12. Révision du jugement*

L'État de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

*Article 13. Cessation de l'exécution de la condamnation*

L'État d'exécution doit se conformer à toute décision ou mesure prise par l'État de condamnation qui a pour effet de réduire ou de supprimer la condamnation.

*Article 14. Informations concernant l'exécution*

L'État d'exécution doit fournir des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation dans les cas suivants :

- A. Lorsqu'il considère comme terminée l'exécution de la condamnation;
  - B. Si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée;
- ou
- C. Si l'État de condamnation lui demande un rapport sur les conditions de l'exécution.

*Article 15. Langues et frais*

1) Toute communication d'informations et toute demande de transfèrement d'un condamné doivent se faire dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de la Partie à laquelle la communication ou la demande est adressée, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par échange de lettres.

2) Les frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation sont à la charge de celui-ci; les autres frais occasionnés par le transfèrement d'un détenu sont à la charge de l'État d'exécution, sauf s'il en est convenu autrement entre les Parties par échange de lettres.

*Article 16. Application dans le temps*

Le présent Accord est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

*Article 17. Dispositions finales*

1) Les Parties se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités nécessaires pour la mise en vigueur du présent Accord.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

3) Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception du dit avis.

4) Toutefois, le présent Accord continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations des personnes transférées conformément au dit Accord avant que la dénonciation ne prenne effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Rabat le 4 mai 1987, en langues arabe, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MONIQUE LANDRY

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Le Ministre de la Justice,

MUSTAPHA BELARBI ALAOUI